



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego

Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01516			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introdutoria ás técnicas de interpretación de enlace (IE) na modalidade de consecutiva que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral bidireccional, as distintas operacións realizadas durante a IE e as técnicas de procesamento da información para a IE e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de interpretación de enlace.			

Competencias

Código	
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
C7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C23	Uso de ferramentas de tradución asistida
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D4	Resolución de problemas
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D13	Traballo nun contexto internacional
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D18	Creatividade
D19	Iniciativa e espírito emprendedor
D20	Lideranza
D21	Sensibilidade co medio

Resultados de aprendizaxe		
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación	C18 C21 C22	D3 D8 D9 D14 D15 D16 D20 D22
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción de discurso oral nas linguas de traballo	C1 C2 C3 C4 C21 C22	D1 D4 D13 D14 D17 D18 D19 D20
Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación	C5 C6 C7 C14 C21 C23	D3 D4 D5 D6
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos de traballo	C9 C18	D4 D14 D16 D21

Contidos

Tema	
1. A interpretación de enlace: características definitorias	1.1. Breve introdución á Interpretación de enlace 1.2. A bidireccionalidade 1.3. O intérprete como mediador: o uso da primeira ou a terceira persoa
2. A división da atención	2.1. As canles de comunicación. 2.2. Limitacións e saturación das canles 2.3. A asignación de recursos atencionais
3. A anticipación da información: tipos de anticipación	3.1. Gramatical. 3.2. Fraseolóxico-cultural. 3.3. Psicolóxico-contextual. 3.4. Discursiva
4. O código deontolóxico do intérprete	4.1. Obrigas éticas e morais. 4.2. Obrigas administrativas. 4.3. Deberes dos clientes.
5. Os ámbitos de traballo	5.1. A interpretación social e nos Servizos Públicos: comisarías de policía, tribunais, hospitais, outras institucións públicas 5.2. A interpretación nos negocios 5.3. A interpretación nos Medios de Comunicación 5.4. A interpretación diplomática 5.5. O intérprete acompañante
6. Prácticas de exercicios introductorios	6.1. Exercicios de clozing 6.2. Exercicios de memorización 6.3. Exercicios de división da atención 6.4. Exercicios de reformulación en lingua 1 e en lingua 2
7. Prácticas de Interpretación de enlace	7.1. Produción: fluidez, seguridade, prosodia 9.2. Transmisión de contidos: coherencia intra e intertextual 7.3. Expresión: corrección lingüística

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Traballos de aula	35	70	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	22	22
Titoría en grupo	6	0	6
Sesión maxistral	4	10	14
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Actividades introductorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación.
Traballos de aula	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introductorios á IE. Corrección de exercicios. Producción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.
Titoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste, e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades e capacidades dos estudantes.
Sesión maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE (2-1-2; 2-2, 1-1) analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.
Prácticas autónomas a través de TIC	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE (2-1-2; 2-2, 1-1) analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Traballos de aula	Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IE así como a elaboración e enunciación de intervencións baixo a forma de entrevistas, debates ou negociacións que serán posteriormente interpretados polos estudantes.	10	C1 C3 C4 C18 C21 C22	D1 D4 D6 D8 D9 D14 D15 D18 D22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	A proba consistirá nunha IE dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados polo profesor nas linguas da combinación (francés e galego). Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de lectura e escoita coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas. -contidos: coherencia intra- e intertextual -producción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia. - gramática e léxico. No caso de non rematar algunha das intervencións suspenderase a proba.	90	C1 C3 C4 C18 C21 C22	D1 D4 D6 D8 D9 D14 D15 D16 D18 D22

Outros comentarios sobre a Avaliación

A data oficial para a proba final coincidirá co último día de clase no propio laboratorio onde se imparta a materia.

É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia. Tanto a avaliación única (para aqueles/as alumnos/as que renuncien á avaliación continua), como a segunda convocatoria, consistirán nunha proba de interpretación de enlace dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados nas linguas da combinación francés e galego. Nos dous casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

Bibliografía. Fontes de información

Valero Garcés, C y MDergam, **Mediador social=mediador lingüístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales**, Sin fronteras, 3,
Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de lille,
Escandell Vidal.,María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Anthropos,
Mascañán Tolón, Silvia, **Formación y mercados laborales**, Kelly, Martin, A, Nobs, M:L; Sanchez, D y Way, C.,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Outros comentarios

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais utilizando material impreso e audiovisual así como o coñecemento dos debates internacionais sobre temas de distintos eidos.
